



# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2016



NOTRE ARBRE DES LANGUES 

2016 a été une année charnière pour DULALA à plusieurs titres.

Sa légitimité institutionnelle est désormais reconnue par les orientations de la loi NOTRe (nouvelle organisation territoriale de la République) votée en août 2015, qui promeut le respect des droits culturels énoncés par la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles du 20 octobre 2005.

C'est dans ce contexte favorable, et tout en poursuivant le déploiement de ses activités, que l'équipe a lancé cette année des chantiers pour poser les bases de son développement à venir : la réalisation d'une plateforme de formation à distance, ainsi qu'un travail de réflexion sur son positionnement et sa stratégie de croissance.

## LE DÉPLOIEMENT DES ACTIVITÉS DE DULALA SUR LE TERRITOIRE NATIONAL ET À L'ÉTRANGER

DULALA a poursuivi en les renforçant, ses interventions auprès des enfants, des professionnels et des familles : développement des ateliers d'éveil aux langues et des ateliers bilingues, des groupes de paroles, et des formations des personnels éducatifs. Nouveau partenaire, le SAMU SOCIAL a permis à DULALA d'étendre son champ d'intervention, en animant des ateliers d'éveil aux langues pour les enfants hébergés dans les hôtels et des groupes de discussions avec leurs parents.

A la fois formidable vecteur de sensibilisation pédagogique, et support de communication national, la première édition du grand concours national de kamishibai plurilingues (lancée à l'automne 2015) a été un succès. Les prix ont été remis le 18 mai 2016 à Paris, à la Salle des fêtes de la Mairie du 19ème, dans le cadre de la Semaine des langues organisée par le Ministère de l'Éducation nationale.

Dérivés de cette opération, deux kamishibai : Les Langues de chat, et Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? (lauréat du concours), ont été édités pour s'ajouter aux outils pédagogiques mis à disposition par DULALA. En prolongement du concours, des expositions pédagogiques itinérantes ont présenté les meilleurs kamishibai dans des centres sociaux de la région parisienne.

DULALA poursuit ses interventions à l'international dans des colloques et des formations : une intervention au colloque «Jeunes enfants et plurilinguisme» à Montréal en février, l'animation de deux journées de formation à l'école EFBA de San Francisco en mars et avril, l'animation de trois journées de formation à La Réunion pour une école élémentaire associative et pour le CNFPT (Centre national de la fonction publique territoriale).

L'équipe avait besoin de se renforcer pour assurer le déploiement important de ses activités : deux personnes ont été recrutées cette année, Corinne Heloise, responsable administrative, et Anne Bodénant, chargée de projets.

## DES CHANTIERS QUI POSENT LES BASES DU DÉVELOPPEMENT DE DULALA

Engagés depuis le début de l'année, les travaux de conception et de réalisation de la plateforme de formation à distance ont été menés à terme. Destinée aux acteurs professionnels du champ éducatif et aux parents, la plateforme ([www.dulala.fr/formation-a-distance/](http://www.dulala.fr/formation-a-distance/)) propose plusieurs types d'accès et de modules. Elle leur permettra de s'appropriier les concepts clés de l'éducation bilingue et plurilingue, d'acquérir des compétences pratiques pour mettre en place des activités autour des langues, et de découvrir des outils plurilingues ludiques et innovants.

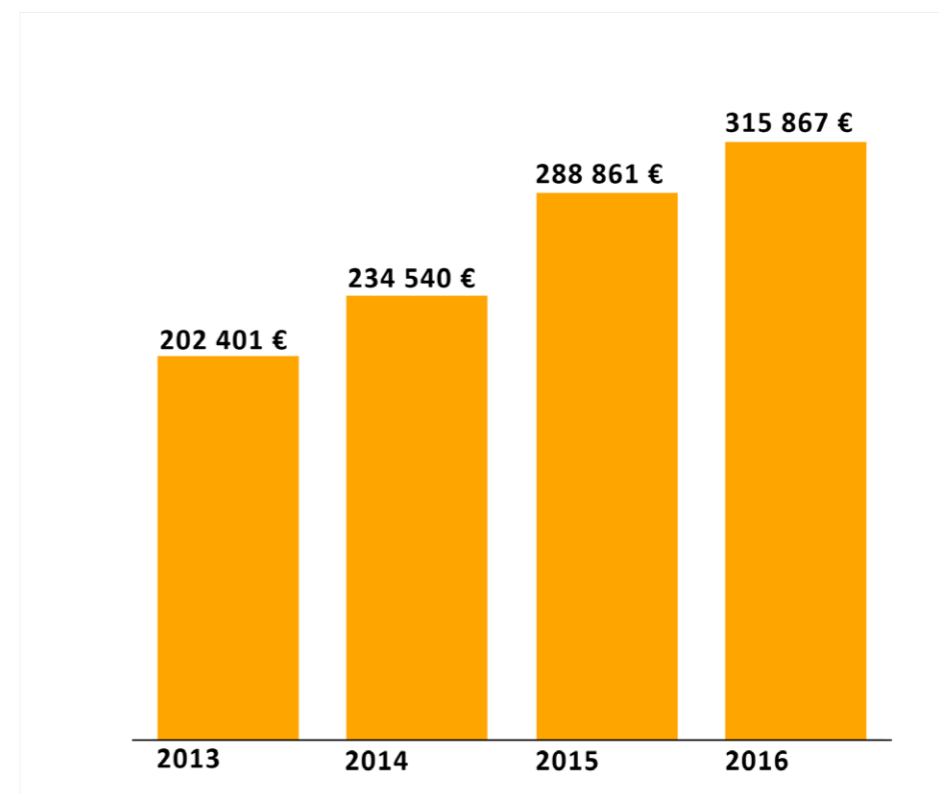
Par ailleurs, un deuxième chantier a démarré qui conduira à la refonte du site internet de communication de l'association.

Enfin un groupe de travail a réuni l'équipe et des membres du conseil d'administration pour redéfinir le positionnement de l'association et sa stratégie de développement. DULALA se positionnera désormais comme « un pôle de ressources et formations, consacré à l'éducation au plurilinguisme, qui vise à faire des langues des familles et des enfants un levier pour mieux apprendre et vivre ensemble. » C'est à cette mission que l'équipe entend se consacrer dans les prochaines années.



FLORENCE CASTERA  
PRESIDENTE DE DULALA

## COMPARATIF TOTAL DES PRODUITS



## AUJOURD'HUI DULALA C'EST...

Plus de **8000 enfants** ayant découvert les ateliers DULALA

Plus de **2000 professionnels** formés

Une équipe de **6 permanentes et plus de 20** intervenant-e-s

Et bien sûr **mille et une langues** découvertes et partagées chaque jour !

# AGENDA

<b>FEVRIER</b>	DULALA A MONTRÉAL
<b>MARS</b>	PARUTION DU KAMISHIBAI « LES LANGUES DE CHAT » (Auteurs : L. VERGARI, M. SEMERANO)
<b>AVRIL</b>	DULALA A SAN FRANCISCO
<b>MAI</b>	JOURNÉE DE REMISE DES PRIX CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE
<b>JUIN</b>	LANCEMENT DE LA DEUXIÈME ÉDITION DU GRAND CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE
<b>JUILLET</b>	DULALA EN HONGRIE
<b>SEPTEMBRE</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• TRAVAIL COLLECTIF DE (RE)DEFINITION DES RAISONS D'ÊTRE ET POSITIONNEMENT DE DULALA POUR LES 5 PROCHAINES ANNÉES</li><li>• DÉMARRAGE PARTENARIAT AVEC LE SAMU SOCIAL</li></ul>
<b>OCTOBRE</b>	DULALA A LA REUNION
<b>NOVEMBRE</b>	EDITION KAMISHIBAI « MAIS OÙ EST PASSÉE LA COURONNE DE NYA-NYA ? » LAUREAT DU GRAND CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 1ERE ÉDITION
<b>DÉCEMBRE</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• PARUTION DU JEU DES 7 FAMILLES &amp; LANGUES</li><li>• FINALISATION DE LA PLATEFORME DE FORMATION A DISTANCE</li></ul>

# TABLE DES MATIÈRES

## PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION

- EN QUELQUES MOTS
- CONTEXTE, BESOINS ET OBJECTIFS GÉNÉRAUX
- PRINCIPES, VALEURS

## NOS ACTIONS

## NOS FORMATIONS

- FORMATIONS
- COLLOQUES
- GROUPES DE DISCUSSION

## ATELIERS

- ATELIERS BILINGUES
- ATELIERS D'ÉVEIL AUX LANGUES
- FOCUS SUR LE PARTENARIAT AVEC LE SAMU SOCIAL
- FOCUS SUR LE PROJET «(DE)LIONS LES LANGUES !»
- CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE

## RESSOURCES

- ALBUMS PLURILINGUES
- BOITE A HISTOIRES
- KAMISHIBAIS PLURILINGUES
- JEU DES 7 FAMILLES & LANGUES
- LES LIVRETS PÉDAGOGIQUES

## RÉSEAU

## COMMUNICATION

## L'ÉQUIPE DE DULALA

## RAPPORT FINANCIER

## PISTES DE DEVELOPPEMENT

## NOS PARTENAIRES FINANCIERS

## CONTACT



# DULALA EN QUELQUES MOTS

Créée en 2009, DULALA est un pôle national de ressources et formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue. Destinée aux acteurs du secteur éducatif de la petite enfance et de l'enfance, elle propose des formations-actions ainsi que des méthodes et des ressources pédagogiques innovantes afin de faire des langues des enfants un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

## CONTEXTE, BESOINS ET OBJECTIFS GENERAUX

### Un projet éducatif intégrant la diversité des langues

**Objectif 1 :** Contribuer à développer une éducation plurilingue, inclusive et éthique à travers la formation des professionnels de l'éducation.

La diversité des langues et des cultures présentes sur le territoire français est une réalité : selon l'INSEE, (2002), un enfant sur quatre grandit en situation de bilinguisme, en contact quotidien avec une autre langue que le français. Au niveau institutionnel, la Loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école (Loi n°2013-595 du 8 juillet 2013), reconnaît l'intérêt pédagogique de l'exploitation des langues de la famille dans le cadre scolaire. Elle rejoint là le rapport « Compétences globales pour un monde inclusif », publié le 6 mai par l'OCDE, qui compte l'éveil aux langues parmi les nouvelles compétences que les écoliers ont besoin de développer. Mais les professionnels de l'éducation s'avouent souvent démunis pour pouvoir accueillir la diversité des langues et des cultures familiales au sein de leur structure. Manquant d'outils et de formation, ils ne savent pas comment les prendre en compte sans pour autant les stigmatiser. Ils ont de plus conscience qu'il s'agit d'un point d'entrée facilitant l'implication des parents dans la communauté éducative, déterminant de la réussite scolaire.

### La valorisation des langues familiales

**Objectif 2 :** Favoriser chez les enfants de migrants la construction d'une identité heureuse à travers la

### promotion de leur bilinguisme.

Aujourd'hui les enfants nouvellement arrivés sont pris en charge dans des classes spécifiques, les UPE2A (Unités Pédagogiques pour Elèves Allophones arrivants), en attendant d'avoir acquis les compétences suffisantes en français avant d'intégrer une classe ordinaire. Le problème est qu'aucun dispositif équivalent n'existe en maternelle, ni dans les structures de la Petite Enfance. Les enfants se retrouvent donc seuls à faire ce travail de médiation entre la langue et la culture familiales, et celles de l'école. Selon Marie Rose Moro, ces passerelles entre le monde du dedans et le monde du dehors ne sont pas faciles à tisser, et créent des risques importants de fragilisation. Par ailleurs, parmi les 18% d'élèves scolarisés dans les écoles françaises en situation d'échec scolaire grave, une grande part sont des enfants de migrants, nés en France et scolarisés dans les écoles françaises dès la maternelle. Or le bi- ou plurilinguisme de ces enfants est un véritable atout, à condition qu'il puisse se construire de manière positive. A contrario, des situations de bilinguisme mal accompagnées risquent de provoquer une vulnérabilité linguistique et identitaire, qui met en péril la réussite scolaire et l'intégration de ces enfants dans la société française (Hélot, Moro). Dès lors, il est essentiel que les enfants plurilingues se sentent à l'aise et légitimés à parler leurs langues maternelles, en articulation plutôt qu'en opposition au français, langue commune. Et donc que ces langues familiales soient reconnues. Aider l'enfant à faire le

lien entre la langue ou les langues qu'il parle à la maison et celles qu'il apprend à l'école lui permet de faire des connexions entre ses différents savoirs, aptitude utile aussi bien dans l'acquisition des langues étrangères que pour ses progrès dans la langue de scolarisation (Cummins, Launey).

### L'ouverture de tous les enfants au plurilinguisme

**Objectif 3 :** Développer chez tous les enfants la curiosité et l'attrait pour l'apprentissage des langues vivantes enseignées à l'école.

Beaucoup d'enfants monolingues sont confrontés quotidiennement à cette diversité via les enfants ou les adultes qui les entourent. Prendre en compte ces situations dès leur plus jeune âge, peut être très bénéfique pour leur permettre de développer de l'intérêt et de la curiosité envers les langues de leurs camarades, et construire sur cette base une éducation à l'altérité et au vivre ensemble. Le multilinguisme devient un support d'apprentissage précoce des langues étrangères (Candelier, De Pietro). De plus, une évolution est actuellement engagée pour permettre une transformation des cours d'ELCO (Enseignement en Langue et Culture d'Origine) en cours de langue vivante étrangère dispensés aux élèves sur le temps scolaire. Cette évolution permettra de valoriser, par une plus-value pédagogique, l'apprentissage des langues concernées, tout en s'inscrivant pleinement dans le cadre d'une politique linguistique cohérente et diversifiée.

## PRINCIPES, VALEURS

DULALA contribue à faire de la diversité des langues une chance pour la construction d'un France plurielle, en déclinant son projet dans deux dimensions :

### UN PROJET EDUCATIF

Favoriser la réussite scolaire de tous les enfants en faisant des langues en présence une opportunité pour mieux apprendre ensemble.

### UN PROJET DE SOCIETE

Favoriser le vivre ensemble en construisant du commun à partir de la diversité des langues présentes en France.

## Nos grands principes d'action sont :

**UNE APPROCHE GLOBALE**, en impliquant tous les acteurs touchés par les enjeux du bilinguisme ou plurilinguisme (enfants, parents, familles, professionnels, acteurs associatifs, acteurs publics) dans le but d'obtenir un impact maximal.

**LA RECHERCHE-ACTION**, en construisant le projet en partenariat avec des acteurs du terrain et des universitaires.

**UN PROCESSUS TRANSFORMATIF**, à travers une démarche ouverte et constructive, capable de remettre en question les actions et les personnes qui les développent.

**UN MODELE ECONOMIQUE HYBRIDE**, qui permet de diversifier les sources de financements de l'association

**LA MIXITE DE PUBLICS**, en fédérant et en associant des populations de milieux et origines socio-culturelles différentes.

**UNE DEMARCHE DE CO-CONSTRUCTION**, en nous attachant en permanence à adapter nos actions à des contextes et des besoins précis, et à impliquer plusieurs acteurs dans le pilotage et le suivi des projets.

**LE PROFESSIONNALISME**, en travaillant avec des professionnels qualifiés.

**UNE DEMARCHE NON CONFESIONNELLE ET APOLITIQUE**. L'association s'inscrit dans le champ de la laïcité et n'est au service d'aucun courant politique spécifique. Elle se conçoit comme un outil républicain au service du lien social.

### NOTA BENE

Le texte ci-dessus a été le fruit d'un travail collectif réunissant les membres de l'équipe ainsi que les membres du Conseil d'Administration. L'objectif de ce travail était de questionner les valeurs de l'association, ses raisons d'être ainsi que de dessiner les pistes d'évolution et développement pour les années à venir.

# NOS ACTIONS

DULALA propose un modèle systémique qui s'adresse à la fois aux enfants, aux parents et aux professionnels, à l'échelle d'une structure, d'un quartier ou d'une ville.

## Ses activités s'organisent en plusieurs pôles :

### PÔLE DE FORMATION-ACTION

- Formation et transmission de méthodes et d'outils pédagogiques pour les professionnels de l'Éducation, du Social et de la Santé, et accompagnement sur le terrain (co-animation d'ateliers).

- Co-animation d'ateliers bilingues pour que les enfants bilingues puissent pratiquer et développer leur langue familiale, et réaliser plus facilement des transferts vers la langue de l'école.

- Co-animation d'ateliers d'éveil aux langues pour tous les enfants, permettant de découvrir diverses langues, de développer des attitudes positives envers la diversité et de favoriser leurs apprentissages linguistiques.

- Analyse des besoins du terrain et création d'outils pédagogiques adaptés.

### PÔLE DE DIFFUSION DE RESSOURCES

- Transmission auprès des parents et du grand public d'informations théoriques et pratiques sur le développement langagier des enfants, notamment bilingues, et sur l'intérêt pour tous les enfants d'être éveillés dès le plus jeune âge à diverses langues.

### PÔLE RÉSEAU

- Mise en réseau des différents acteurs travaillant autour des langues aux niveaux local et national.

- Impulsion de projets de territoire impliquant l'ensemble des acteurs de la communauté éducative (professionnels de différents secteurs et parents).

Cette pluralité d'interventions constitue un projet global qui permet de rassembler et de fédérer autour de la diversité linguistique familles et professionnels, monolingues et bilingues, enfants et adultes, en favorisant la curiosité envers son prochain et le vivre ensemble.



# NOS FORMATIONS

DULALA intervient auprès des professionnels de l'éducation, de la santé, de la formation linguistique et du travail social pour les sensibiliser aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme, puis leur permettre d'intégrer cette démarche dans leurs pratiques en leur proposant des méthodes et des outils. Relais précieux pour DULALA, ils sont à même de relayer ses actions auprès de leurs publics, en reprenant ses démarches, en les adaptant selon les contextes et en les disséminant. Ils retiennent donc particulièrement notre attention. Les modules que nous proposons permettent de :



- Questionner les représentations sur les langues et apporter des informations théoriques sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.

- Transmettre aux professionnels des outils pédagogiques pour faire des langues une ressource pour tous.

- Accompagner les professionnels dans la mise en place de projets d'ouverture aux langues pour faciliter l'inclusion et le vivre ensemble.

## TÉMOIGNAGES

« Lors de la 2ème séance, les enfants ont fait un travail de tri du mot «ours» en plusieurs langues pour aborder la notion de familles de langues. Lors de la 3ème intervention, ils ont expliqué leurs stratégies par groupe et ont pu échanger en classe entière et nous avons introduit le mot latin «ursus» qui leur a permis de comprendre l'idée d'évolution des langues au sein de la même famille. J'ai terminé, sur demande de leur part, par le conte à nouveau de « Boucle d'or et les trois ours », mais cette fois-ci en français avec certains mots-clés introduits en italien (orso, famiglia Orso, Ricchi d'oro, grande, media/medio, piccola/piccolo, poltrona, scodella et letto) qu'ils ont pris grand plaisir à dire en même temps que moi. Le conte était donc très animé et vivant.

Donc bilan : une super expérience pour eux comme pour moi !

Ils m'ont d'ailleurs réclamé de nouvelles boîtes à raconter pour les prochaines séances :)»

« Merci pour la qualité de la formation : un plaisir qui débouchera sur des actions pratiques en lien avec les réalités du Réseau d'Éducation Prioritaire ».

« Formation vivante qui permet la participation active de tous les participants. Bonne ambiance, entraide et optimisme. Une formatrice passionnée qui maîtrise son sujet et nous donne envie de transmettre les valeurs du plurilinguisme »

## EN CHIFFRES :

104 PROFESSIONNELS FORMÉS EN INTER

590 NOMBRE DES PROFESSIONNELS FORMÉS EN INTRA

694 PERSONNES FORMÉES AU TOTAL

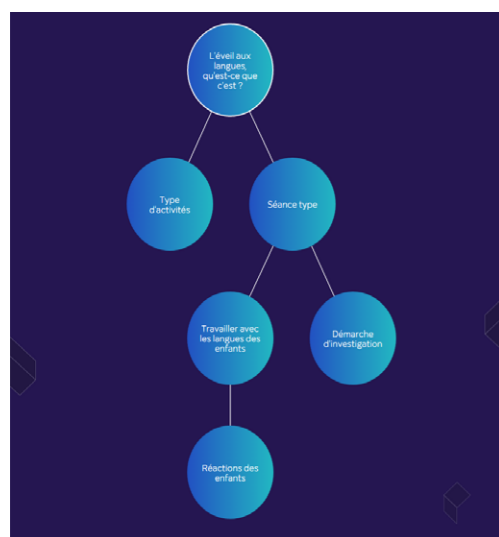


# FOCUS SUR L'OFFRE DE FORMATIONS A DISTANCE

DULALA avait démarré en 2015 un chantier visant à réaliser une offre de formation à partir d'une plateforme numérique. Il s'est achevé vers la fin de l'année 2016. Ce travail a été réalisé en association avec des enseignants, des psychologues et des chercheurs, et en partenariat avec **Didask**, une startup spécialisée dans la pédagogie numérique. Celle-ci a développé une interface de formation numérique proposant une méthode d'apprentissage innovante basée sur la recherche en psychologie cognitive, et mettant l'apprenant en capacité d'acquérir des savoirs et compétences mobilisables durablement.

## Destinée aux acteurs professionnels du champ éducatif, ainsi qu'aux parents, l'offre de formation à distance permet de :

- Acquérir des compétences pratiques pour mettre en place des activités autour des langues
- S'approprier les concepts clés de l'éducation bilingue et plurilingue
- Découvrir des outils plurilingues ludiques et innovants



Aujourd'hui quatre parcours spécifiques sont proposés aux enseignants, aux animateurs, aux professionnels de la Petite Enfance et aux parents. Chaque parcours de formation contient entre une et cinq cartes thématiques, composées chacune d'une dizaine de capsules permettant de découvrir ou d'approfondir les notions clés d'une thématique. Chaque capsule donne accès à des activités variées (quizz, QCM,), enrichies de vidéo, d'articles et de témoignages qui **permettent de s'approprier** activement les concepts. Des éléments de réponse complémentaires sont apportés au fur et à mesure de cette exploration pour renforcer l'apprentissage. L'apprenant est ainsi engagé dans un processus actif où il apprend en permanence à partir de ses erreurs.

« Je trouve l'ensemble de grande qualité et agréable, sans sacrifier le scientifique, il manifeste un empirisme très affûté. Très bon matériel.»  
Maryse ADAM-MAILLET, Inspectrice académique, inspectrice pédagogique régionale de lettres et responsable du CASNAV de Besançon

## AU PROGRAMME :

- **4 parcours** interactifs au choix pour tout savoir sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.
- Des **outils clés en main** à découvrir dont la Boîte à histoires, les Kamishibaïs, les albums plurilingues ...
- Des **séances pédagogiques** filmées donnant à voir le travail sur le terrain.
- Des **forums** pour échanger questions et expériences avec d'autres professionnels.

## INFORMATIONS PRATIQUES :

Entre 2h et 6h par parcours.

**Tarifs** à partir de 28€, différenciés en fonction du type de financement et de la durée de l'abonnement. En fonction des partenariats, les parcours de formations peuvent être gratuits.

Pour **s'inscrire** :

<http://www.dulala.fr/formation-a-distance/>

# COLLOQUES

Inscrite dans le domaine de la recherche-action, DULALA se propose d'apporter et de diffuser des éléments théoriques en s'appuyant sur des travaux universitaires, tout en les mettant en perspective avec ses actions réalisées sur le terrain. Nous proposons également des outils qui peuvent être réutilisés par chacun dans son contexte spécifique d'intervention.

Le but de nos interventions est d'apporter des pistes de réflexions sur le bilinguisme et l'interculturel en apportant des informations théoriques, et en suscitant l'échange et le partage d'expériences parmi les participants.

## Tout au long de l'année 2016, DULALA a participé à plusieurs colloques en France...et ailleurs ! Voici les principales interventions :

<b>25 Janvier</b>	« Accueillir la diversité linguistique et culturelle dans les structures Petite Enfance », Service des Crèches de Courcouronnes
<b>11 Février</b>	« Jeunes enfants et plurilinguisme », Université de Montréal
<b>25-26 Février</b>	« Le multilinguisme dans la Petite Enfance : une valeur ajoutée », Strasbourg
<b>21 Avril</b>	« L'éducation au plurilinguisme : des préconisations politiques aux actions du terrain », Mundolingua, Paris
<b>18 Mai</b>	« Journée de remise des prix du Grand concours Kamishibaï plurilingue », Paris
<b>5 Juillet</b>	« Vers une éducation au plurilinguisme avec l'album « Sophie et ses langues » », congrès EDILIC, Győr, Hongrie
<b>13 Septembre</b>	« Accueillir la diversité linguistique et culturelle dans les structures Petite Enfance », Service des Crèches de Seine Saint Denis, Bobigny
<b>4 Octobre</b>	« Le plurilinguisme chez le tout-petit », Montoux, Avignon
<b>7 Octobre</b>	« D'une langue à l'autre : cultures d'origine et apprentissages », CANOPE, Reims
<b>7 Novembre</b>	« Livre ensemble », ESPE (école supérieure du professorat et de l'enseignement), Toulouse
<b>14 Novembre</b>	« Journée pédagogique Petite Enfance », Montreuil
<b>22 Novembre</b>	« Lire le monde : des partenaires engagés autour de l'éveil culturel du tout petit », Agence Quand les livres relient, Les Chapelles-Bourbon

# GROUPES DE DISCUSSIONS AVEC LES PARENTS

Il s'agit de rencontres permettant aux parents et, aux éducateurs au sens large, d'être informés sur le bilinguisme et l'éducation bilingue.

En effet, nombreuses sont les questions que se posent les parents dont les enfants grandissent en contexte bilingue. DULALA anime régulièrement des groupes de discussion autour du bilinguisme et de l'interculturel à la demande de collectivités ou de partenaires associatifs. Il s'agit de moments privilégiés où les parents peuvent se rencontrer, échanger leurs questionnements et partager leurs expériences et stratégies mises en place au quotidien pour accompagner leurs enfants dans le développement de leur plurilinguisme.

## L'objectif est de :

- Soutenir les parents dans leur volonté de transmettre leur langue
- Les rassurer par rapport à des doutes et des peurs en suscitant l'échange et en apportant des éléments théoriques précis si nécessaire.



### LANGUE DE LA MAISON, LANGUE DE L'ÉCOLE

« Moi ma fille à la maison elle m'appelle 'Mama', mais dès qu'on arrive à l'école, elle m'appelle 'Maman'. Je lui ai dit qu'elle pouvait m'appeler 'Mama', mais je crois qu'elle pense qu'on n'a pas le droit de parler arabe en dehors de la maison. L'autre jour elle m'a dit : 'Mais lui il parle anglais !' Comme si l'arabe ce n'était pas aussi bien que l'anglais... »

### TRANSMETTRE SA LANGUE : LE PARCOURS DU COMBATTANT !

« Quand elle était petite, ma fille parlait en chinois, mais maintenant elle nous répond seulement en français. Elle nous dit « en France on parle le français », elle veut être comme tous ses copains. C'est dur, je voudrais pouvoir lui transmettre ma langue, mais je ne peux pas la forcer à nous répondre en chinois. Et puis elle ne voit personne d'autre qui parle cette langue, ça n'a pas d'intérêt pour elle »

### COMMUNIQUER AVEC LA FAMILLE

« Je me bats pour lui parler en portugais mais ça m'épuise parce qu'elle sait que je peux parler français J'ai vraiment été en souffrance à cause de ça pendant un moment, et du coup, à cette époque, j'ai un peu arrêté de lui parler en portugais. Mais si je ne lui transmets pas ma langue maintenant, comment fera-t-elle ensuite pour communiquer avec ma famille ? »

# ATELIERS

## DULALA PROPOSE DEUX TYPES D'ATELIERS POUR LES ENFANTS :

### Des ateliers bilingues

Pour les enfants qui parlent ou entendent au quotidien une autre langue que le français.

### Des ateliers d'éveil aux langues

Pour que tous les enfants découvrent ensemble la diversité des langues de notre environnement !

## ATELIERS BILINGUES

Il s'agit d'ateliers hebdomadaires en langue maternelle (ou paternelle !) réunissant des enfants âgés de 3 à 6 ans et parlant la même langue. L'objectif est d'aider les enfants à construire un bilinguisme précoce par le jeu. Un animateur locuteur natif de la langue de l'atelier propose chaque semaine des activités ludiques aux enfants, qui associent ainsi plaisir et utilité à la pratique de leur langue familiale. Ces groupes sont organisés en partenariat avec des équipements socioculturels de la Ville de Paris et avec trois écoles du 19ème arrondissement.



Activité première à l'origine de l'association, les ateliers bilingues sont nés dans un premier temps en italien, espagnol, anglais et allemand. Avec un nombre toujours stable d'enfants inscrits, ils répondent à une demande sociale forte, pas ou peu satisfaite : le besoin des parents d'être soutenus dans la transmission de leurs langues d'origine à leurs enfants, dès l'âge de 3 ans, pour que ceux-ci puissent développer le langage et leur bilinguisme de façon harmonieuse et dans le plaisir.

Depuis 2011, des groupes de jeux se sont ouverts dans d'autres langues telles que l'arabe, le tamoul, le bambara, le mandarin et le soninké. Ils ont démarré à l'école sur le temps des APC (Activités Pédagogiques Complémentaires) en partenariat avec le GIP Réussite Educative de Paris. L'atelier se présente sous la forme d'un atelier en langue maternelle et en français au cours duquel sont abordées des notions spécifiques aux apprentissages scolaires : rapport à l'espace, mathématiques, temps du récit, langage d'évocation, etc.

Il s'agit pour les enfants de construire ou de renforcer ces notions dans leur langue natale pour pouvoir ensuite faire le lien avec la langue de l'école et entrer plus facilement dans les apprentissages.

Les enseignants peuvent accompagner l'animatrice et font ensuite le lien avec les apprentissages vus en classe. Malheureusement, une baisse importante des financements du GIP n'a pas permis de reconduire les ateliers bilingues dans les écoles pour l'année 2016-2017.

«Ma fille d'habitude ne me parle qu'en français mais lorsqu'elle sort de l'atelier DULALA, c'est l'espagnol qui lui vient en premier. Elle me raconte ce qu'elle a fait pendant l'atelier en espagnol. Et puis petit à petit le français reprend le dessus, jusqu'au prochain atelier DULALA !»

## EN CHIFFRES

15 groupes de jeux hebdomadaires  
240 enfants inscrits  
8 langues représentées

Allemand, arabe, bambara, espagnol, italien, japonais, mandarin et soninké



# ATELIERS D'ÉVEIL AUX LANGUES

Les ateliers D'Une Langue A L'Autre se basent sur une approche pédagogique innovante, nommée "éveil aux langues" et expérimentée dans de nombreux pays, notamment en France par l'Éducation Nationale dans le cadre du projet **EVLANG** en partenariat avec la Suisse, l'Italie, l'Espagne, la Belgique, ...



Il s'agit d'une démarche ludique qui s'adresse à TOUS, de la petite enfance à l'âge adulte, à travers un travail autour de TOUTES les langues, et qui permet de :

- Développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle
- Développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues
- Reconnaître et valoriser les langues des uns et des autres

« Les parents de la petite section sont venus participer avec leurs enfants au spectacle de fin d'année, ils ont repris une chanson travaillée dans l'atelier. La plupart des parents étaient là, ce qui est assez rare, et des parents plutôt éloignés d'habitude ont participé activement à cette présentation en chanson »

« Les enfants qui participent aux ateliers DULALA développent des compétences métalinguistiques et un intérêt pour les langues ».  
N.D., Directrice de l'école maternelle Noyer Durand.

« Je passe dans les ateliers ARE et je vois comment les activités sont menées : je suis sûre que les enfants qui participent aux ateliers DULALA développent des compétences dans le travail de groupe, la coopération, la négociation, l'argumentation qui leur sont très bénéfiques pour l'entrée en école élémentaire. Et tout le travail sur le repérage d'indices, la formulation d'hypothèses, la réflexion logique menée sur les langues est positive au niveau du développement langagier, mais aussi mathématique. »

« On se demande comment on a pu se passer de l'éveil aux langues les années précédentes, alors que ça paraît évident à présent ! »

## C'EST POUR QUI ?

### POUR LES TOUTS PETITS

DULALA propose des ateliers parents-enfants dans les structures éducatives Petite Enfance (crèches, halte-garderies, PMI, lieux d'accueil parents-enfants...).

A partir de chansons et comptines dans différentes langues, ainsi que de la Boîte à histoires D'Une Langue A L'Autre ou du Kamishibai plurilingue, les parents partagent les langues qu'ils connaissent, découvrent de nouvelles chansons ou histoires, et confrontent leurs expériences dans l'éducation de leurs enfants en contexte bilingue ou plurilingue.

Les enfants voient ainsi leur(s) langue(s) maternelle(s) valorisée(s) au sein de la structure et ont l'occasion de se familiariser avec diverses langues et sonorités.

« Avec les ateliers DULALA, les professionnelles vont plus facilement vers les parents. Une confiance s'est établie entre les unes et les autres. On a remarqué que ces ateliers avaient permis une ouverture des mamans les plus réservées (durant les séances de pesée notamment) Elles sont contentes de pouvoir partager leur langue, et cela permet de créer un lien de confiance avec elles. »



« Les familles peuvent être amenées à échanger entre elles, à chanter, à se rapprocher sur le plan culturel. Les enfants ont une écoute particulière sur ces temps. Les parents sont également très à l'écoute et participatifs dans l'échange autour des langues. Les parents sont plus disponibles avec leur enfant. Cela renforce leur parentalité. La place de l'adulte en salle d'attente est très importante. Dulala renforce cela. »

### POUR LES ENFANTS

Les ateliers D'Une Langue À L'Autre ont lieu dans :

- Les écoles en co-animation avec les enseignant-e-s, dans le cadre de la Réussite Educative
- Les centres de loisirs, dans le cadre des ateliers périscolaires (TAP)
- Dans différents événements de manière plus ponctuelle

## LA MÉTHODOLOGIE

Tous les enfants du groupe, tels de petits détectives, sont invités à découvrir puis à comparer les langues entre elles. Les enfants sont acteurs et construisent leurs réflexions à partir des questionnements du groupe. Leurs recherches peuvent porter par exemple sur les sonorités, les systèmes d'écriture, les familles de langues, la communication non-verbale, mais aussi sur les biographies langagières ou encore sur les emprunts linguistiques d'une langue à l'autre. Ils en viennent par la suite à transposer leurs remarques sur leur environnement proche : école, centre de loisirs, famille, quartier, etc.

Ces ateliers sont très appréciés par les enfants et les éducateurs qui voient dans ces ateliers un moyen de s'ouvrir à l'altérité et de développer le vivre ensemble



## Les supports utilisés sont variés :

- Des albums jeunesse multilingues (Les Langues de Chat, Sophie et ses langues)
- La Boîte à histoires D'Une Langue A L'Autre
- Le Kamishibai plurilingue
- Des chansons et comptines dans différentes langues
- Des enquêtes linguistiques à résoudre

« Ce qui est important c'est que les enfants peuvent bénéficier d'une action qui se fait sur leur quartier. Ils se sont transformés en comédiens, scénaristes, réalisateurs, décorateurs... ils ont travaillé à gérer leur appréhension du public, à prendre position dans un groupe, ils ont imaginé, créé... »

Et ils se sont fait du bien!

On va donc continuer et peaufiner leur intervention... »

Témoignage d'une responsable de ludothèque à propos de la Boîte à Histoires.

« Lena est une petite fille dont la maman parle polonais. Elle pleure beaucoup au moment de la séparation. Lors du premier atelier, elle refusait de participer, et a également interdit à sa mère de chanter une chanson en polonais. Petit à petit elle s'est investie de plus en plus et a mémorisé toutes les chansons dans les différentes langues présentées dans l'atelier, elle a même chanté en polonais avec sa maman. Maintenant elle ne pleure plus au moment de la séparation. »

## POUR LES ADOLESCENTS ET LES ADULTES

### LES ADOLESCENTS

A travers des activités ludiques portant sur les langues de leur environnement, les jeunes ont l'occasion de mettre en valeur et de partager leurs compétences linguistiques et interculturelles, tout en établissant des ponts entre la langue française et d'autres langues.

Tout en légitimant leurs compétences linguistiques, ils ont également l'occasion de découvrir celles de leurs camarades, dans une perspective d'échanges, de curiosité et de respect mutuels.

À travers la comparaison des langues et la découverte du fonctionnement d'une multitude de langues, les jeunes peuvent à la fois développer des compétences métalinguistiques et des attitudes positives envers la diversité.

Ces ateliers ont été mis en place dans divers établissements et notamment auprès de jeunes inscrits dans le programme de l'ESSEC « Une Grande École : Pourquoi pas moi ? ».

### LES ADULTES

Les adultes en phase d'apprentissage du français sont plurilingues. Le répertoire de langues des apprenants peut constituer un puissant levier dans l'apprentissage d'une nouvelle langue, en l'occurrence du français, à condition que celui-ci soit valorisé et considéré comme tel par le formateur et l'apprenant.

Voici quelques questions auxquelles les ateliers souhaitent donner des réponses :

Comment s'appuyer sur les langues connues des apprenants pour faire le lien avec le français ?

Comment faire ressortir leurs compétences dans leurs langues maternelles pour réinvestir ces compétences dans l'apprentissage du français ?

Comment l'accent mis sur la variété des langues parlées au sein d'un groupe peut-il renforcer le travail collectif et créer un climat propice à l'apprentissage ?

Comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ?

## EN CHIFFRES

**130 STRUCTURES TOUCHÉES DONT 80 ECOLES,  
Plus de 900 ATELIERS ANIMÉS  
5 000 ENFANTS BÉNÉFICIAIRES**

## FOCUS SUR UN NOUVEAU PARTENARIAT AVEC LE SAMU SOCIAL

En juillet 2016, DULALA a été contactée par le Samu Social de Paris pour mettre en place des « Activités de loisirs et culturelles destinées aux enfants résidant en hôtels » dans le cadre du projet « Mieux vivre à l'hôtel ». Ce projet à destination des 15000 enfants hébergés en structures hôtelières en Ile de France par le Samu Social a pour objectif de leur donner « la possibilité d'avoir accès à des activités, en dehors de l'école ou du collège, leur permettant de se distraire mais aussi de développer leur intérêt pour différents thèmes », tout en favorisant la participation de leurs parents dans les activités. En effet bien souvent ces enfants n'ont pour la plupart pas accès aux activités extra-scolaires ou aux sorties culturelles une fois l'école terminée, et leurs parents ont rarement la possibilité matérielle et temporelle de pouvoir les accompagner vers des activités de ce type.

Ainsi, depuis octobre 2016, DULALA propose des Ateliers d'Éveil aux Langues au sein même de 5 hôtels du Samu Social, dans l'Essonne et en Seine Saint Denis. Une fois par semaine, une dizaine d'enfants âgés de 5 à 10 ans retrouvent une intervenante DULALA après l'école, ou le mercredi après-midi, pour jouer autour des langues durant 1h15. Les parents qui le souhaitent sont bienvenus pour participer aux ateliers et apporter leur expertise à travers l'apport de chants et jeux dans les langues qu'ils connaissent. Ceux-ci, surpris au départ par la thématique des ateliers, s'enthousiasment rapidement et soutiennent la participation de leurs enfants.

Ces ateliers qui auront lieu jusqu'en juin 2017 aboutiront pour chacun à une production plurilingue (Kamishibai Plurilingue, de société plurilingue, Affichage plurilingue pour décorer l'hôtel, CD de comptines) qui permettra aux enfants de valoriser leur action dans l'hôtel, mais également à l'extérieur, dans leur école ou à la bibliothèque de quartier. Des stages d'une semaine durant les vacances scolaires, et des sorties culturelles sont également prévues.

Au-delà des objectifs habituels de l'éveil aux langues, ces ateliers ont la particularité d'apporter aux enfants la possibilité de jouer et de se retrouver au sein même de leur lieu de vie, peu propice de par sa configuration aux rencontres et aux jeux. L'approche positive de la diversité linguistique leur permet par ailleurs de se découvrir mutuellement, et de les fédérer



autour d'une richesse en partage, les familles étant par ailleurs toutes plurilingues et d'origine très variées. La dimension de « sécurité linguistique » apportée par l'Éveil aux langues est très prégnante : il s'agit pour ces enfants de profiter chaque semaine d'un espace où leurs langues familiales sont valorisées et reconnues et où leurs compétences linguistiques sont mises en valeur.

L'enthousiasme et le bien-être des enfants, les retours positifs des parents ainsi que du Samu Social nous conforte dans l'idée que l'Éveil aux Langues peut apporter une réelle plus-value aux interventions dans des contextes sociaux difficiles, en tant que vecteur de confiance en soi et de vivre ensemble, dans une perspective d'éducation à la joie et à la paix.

« Depuis qu'il participe aux ateliers mon fils est plus rassuré, grâce au travail en groupe et l'espoir qu'on lui donne. » Mère de famille

« Les activités proposées mobilisent intelligemment les compétences linguistiques des enfants ». Clément TSYBOULA Chargé de projets Mission « Mieux vivre à l'hôtel »

## EN CHIFFRES

**84 ENFANTS PARTICIPANTS  
ENVIRON 80 FAMILLES TOUCHÉES**



## FOCUS SUR LE PROJET « (DÉ)LIONS LES LANGUES ! »

Depuis janvier 2015, DULALA intervient dans le cadre de la Politique de la Ville dans les quartiers Branly Boissière et Ramenas Léo Lagrange du Nord de Montreuil. Sur ce territoire où 80 à 90% des habitants parlent ou comprennent une autre langue que le français, le plurilinguisme est une réalité qu'il est difficile d'ignorer. Et pourtant il n'est pas toujours facile de savoir comment l'aborder de manière positive.

Suite à la sollicitation d'acteurs locaux, DULALA s'est proposé de les accompagner durant 3 ans pour mettre en place d'actions de valorisation des langues du territoire dans l'objectif de renforcer les compétences des enfants bilingues ou plurilingues. Ceci à travers la concertation et la co-construction d'actions communes de valorisation des langues du territoire, par la formation et l'outillage d'habitants, professionnels, collectifs, associations, services, institutions et élus du quartier.

En s'appuyant sur le maillage associatif et les collectifs présents sur le territoire, un comité de pilotage s'est constitué visant à proposer des actions s'inscrivant au plus près des besoins et thématiques travaillées par ailleurs sur le territoire, tout en favorisant la participation des collectifs d'habitants, parents et familles.

De ce comité est née l'idée de constituer un Groupe bénévole de conteurs Boîtes à histoires, mêlant habitants et professionnels, et facilitant la circulation d'une langue à l'autre, mais aussi d'une structure à l'autre.



Une dizaine de groupes de discussion et une soixantaine d'heures de formation plus tard, un groupe d'une quinzaine de conteurs « Boîte à histoires », s'est créé, rassemblant habitants et professionnels, enfants et adultes, femmes et hommes, lecteurs ou non, francophones ou en apprentissage du français, qui proposent des histoires dans les diverses langues en présence : créole, français, arabe, soninké, bambara, mandarin, italien, russe, serbe, roumain, berbère,... Clairement identifiés par les enfants et familles du quartier, ceux-ci se font porteurs d'un dialogue interculturel, abolissant les frontières liées aux langues et statuts sociaux, dans une perspective d'action commune fédératrice.



Depuis, les langues et les histoires circulent à la PMI, à la crèche, à la bibliothèque, dans les écoles, dans les centres de loisirs, à la ludothèque, dans les jardins collectifs, lors des temps festifs du quartier. De l'engouement suscité par ce projet, un Festival « Boîtes à histoires » est né en mai 2016, soit une semaine pour donner à voir et à entendre les langues du quartier d'un espace à l'autre. Un Festival suivi notamment par la Revue Africultures :

[africultures.com/langues-et-histoires-en-festival-13657/](http://africultures.com/langues-et-histoires-en-festival-13657/)

Les Boîtes à histoires créées par les habitants ont quant à elles été modélisées et sont disponibles à l'emprunt sur le quartier.

« Depuis que je vis ici, c'est la première fois que je trouve un événement qui nous permet d'échanger, de se rencontrer, de mélanger les groupes vivant ici autour d'un moment de plaisir commun, où l'on fait réellement quelque ensemble, dans lequel chacun peut se retrouver... ça fait plaisir », L. Habitante, à propos du Festival Boîte à histoires

L'objectif pour 2017 est de renforcer les partenariats existants et accompagner le réseau d'habitants constitués dans le quartier vers leur autonomisation afin de pérenniser leur action sur le territoire. Pour que le groupe constitué soit en mesure de faire vivre par lui-même ces questions et animations autour des langues et du bilinguisme à la Boissière après le départ de DULALA, prévu à la fin de l'année 2017



« Deux apprenantes, Malika et Catalina, se sont activement investies dans ce projet et ont raconté des histoires à des adultes et des enfants à la bibliothèque, et dans le cadre scolaire à des élèves de CP, à la PMI, ou encore pendant les fêtes de quartier et à la Terrasse. Elles ont raconté des histoires connues de tous mais en arabe et en roumain. Les rôles se sont inversés pour ces femmes en apprentissage du français écrit ou oral. L'important a été mis, non seulement sur la transmission de langues parlées dans le quartier mais aussi et surtout sur le rôle de ces femmes dans la construction du projet du début à la fin. » A. Formatrice linguistique

« J'ai tout compris parce que c'est ma langue, l'arabe »

« On a découvert que la maîtresse parlait créole ! »  
- Enfants

« Ce qui est important c'est que les enfants peuvent bénéficier d'une action qui se fait sur leur quartier. Ils se sont transformés en comédiens, scénaristes, réalisateurs, décorateurs... ils ont travaillé à gérer leur appréhension du public, à prendre position dans un groupe, ils ont imaginé, créé, partagé leurs langues... et ils se sont faits du bien. » D., Responsable de la ludothèque, lors d'un atelier Boîte à histoires pour les enfants



# CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

En 2015, DULALA a lancé la première édition du Concours Kamishibai plurilingue qui a permis à 80 structures de mettre en place des projets d'ouverture aux langues à partir de l'outil kamishibai. Un jury composé de professionnels du monde de l'enseignement, de l'illustration, de l'édition et du plurilinguisme a élu les quatre lauréats de cette première édition.

A la fin de la première édition, DULALA a organisé trois expositions itinérantes pour faire voyager les meilleures oeuvres et animer des ateliers d'éveil aux langues à partir de leurs histoires plurilingues.

Les structures ayant accueilli les kamishibais sont : Le centre social Esperanto à Montreuil, Espace 19 et le centre d'animation Marie Angèle Mercier à Paris.

La seconde édition, lancée en juin 2016, s'inscrit dans la lutte contre les discriminations et s'intitule « Tous différents ? La chance ! ». La remise de prix aura lieu le 10 mai 2017 à l'UNESCO.

Kamishibai (紙芝居 en japonais) signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originellement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants. Il se présente comme un castelet en bois (ou butai) à trois portes dans lequel des planches (entre 10 et 16 en moyenne) vont se glisser et défiler au fil de l'histoire. Chaque planche met en scène un épisode de l'histoire, sur le côté recto on retrouve l'image et sur le côté verso un texte court et simple. Les planches sont introduites dans la fissure latérale du castelet selon l'ordre de leur numérotation.

## LE COUP DE COEUR : OÙ EST LA COURONNE ?

Par les enfants du centre de loisirs Romain Rolland (Montreuil)



## PRIX TRANCHE D'ÂGE 2-6 ANS : RACONTE, POISSON JAUNE

Par les enfants de moyenne section et grande section de l'école Barbaira (Aude)



## PRIX TRANCHE D'ÂGE 6-11 ANS : SUR LES TRACES DU POLYGLOTTE

Par les enfants de l'atelier PRE de l'école élémentaire A de Belleville (Paris)



## PRIX TRANCHE D'ÂGE 11-15 ANS : AVENTURE D'UN EXTRATERRESTRE DANS LE MONDE DES LANGUES

Par la classe d'UPE2A du collège Jean Macé (Mulhouse)



POUR LA PREMIÈRE ÉDITION, ENVIRON 2000 ENFANTS ET 250 PROFESSIONNELS ONT ÉTÉ MOBILISÉS DANS CES CRÉATIONS ARTISTIQUES PLURILINGUES.

## IMPACT

Vous trouverez ci-dessous quelques points-clé ainsi que quelques témoignages témoignant de l'impact du projet

### LE CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE A INCITÉ DES PROFESSIONNELS À METTRE EN PLACE DES PROJETS PLURIDISCIPLINAIRES

« Je recherchais un projet d'écriture motivant pour les élèves. L'aspect artistique leur a plu. De plus, l'ouverture culturelle et linguistique proposée était tout à fait en accord avec notre projet d'établissement et son inscription dans le réseau de l'Unesco. »

« Pour avoir un projet pluridisciplinaire (langage et arts visuels essentiellement) pour le 1er semestre, original, motivant et permettant de travailler l'éveil à la diversité linguistique qui figure dans les programmes. »

« Ce projet pluridisciplinaire est sans contexte un projet riche et dense. Il a de manière incroyable favorisé l'expressivité de certains élèves et contribué à une grande solidarité entre tous les acteurs. »

« C'est un projet qui rassemble l'écriture, les langues et les arts plastiques. J'ai voulu faire partager les différentes langues que parlent certains enfants ou leurs parents... Un projet qui permet de fédérer le groupe classe, facilite les échanges. Une création à plusieurs voix, à plusieurs mains. »

### LE CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE A PERMIS AUX ÉLÈVES DE DÉCOUVRIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE TOUT EN TRAVAILLANT SUR LE FRANÇAIS

« J'ai pu constater parmi les enfants la croissance (pour les nouveaux) / le renforcement (pour les anciens) d'une effective ouverture et sensibilité aux différences, d'un sens de fierté à savoir parler plusieurs langues, n'importe lesquelles, d'une curiosité et d'un intérêt à apprendre des nouvelles langues et, surtout, d'une effective situation de bien-être des enfants et des familles de pouvoir se montrer dans toute leur richesse. »

« J'ai été absolument ravie et surprise de l'engouement suscité pour ce projet. Ces élèves sont vraiment dans des situations de très grande précarité, tant sociale qu'affective, et il est souvent difficile de leur apprendre à être performant en français sans qu'ils se sentent « coupables » de trahison envers leur culture d'origine. Ce projet a parfaitement concilié les deux. La thématique qu'ils ont choisie leur permettant de vraiment parler de leurs histoires quotidiennes et intimes. »

« Cela a de l'intérêt en UPE2A d'interlangue mais plus globalement « éveil aux langues » : composition des classes, aspects sociolinguiste : reconnaître l'autre dans sa diversité : une culture non française n'est plus signe d'obstacles à l'intégration mais au contraire elle est considérée comme une richesse à valoriser. »

« L'occasion de valoriser leur langue maternelle et de tisser un lien avec le français. »



## LE CONCOURS KAMISHIBAI A CHANGÉ POSITIVEMENT LES REGARDS DES UNS ET DES AUTRES

« Les enfants sont fiers et heureux de montrer aux autres classes de l'école ce dont ils sont capables. Cela rend leur langue vivante et visible. Lors de la lecture, ce sont les élèves des classes ordinaires qui étaient à leur tour déstabilisés (positivement) à l'écoute de ces langues. »

« Le plus grand changement a été lorsque ces enfants sont allés à tour de rôle lire leur histoire dans leur classe d'origine (ma structure les accueille seulement quelques heures dans la semaine). Leur professeur et leurs camarades ont vraiment été bluffés par la qualité de leur travail ! Pour une fois les autres enfants auraient aimé être à leur place. La reconnaissance des uns et la fierté des autres a changé le regard et la posture de mes élèves. »

## LE CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE A SENSIBILISÉ LES ÉLÈVES AU VIVRE ENSEMBLE

« Les élèves ont pris plaisir à évoquer leurs souvenirs heureux ou moins de leur arrivée en France (l'année dernière) et de comment elles ont vécu l'accueil qui leur a été fait. Elles sont maintenant sensibilisées aux points communs qui existent entre les langues et à la diversité des écritures. Elles ont beaucoup échangé sur la richesse de connaître plusieurs langues et en ont ressenti une certaine fierté. La création en commun, notamment en art plastique où sur une même planche travaillaient plusieurs élèves à développer une grande complicité entre les élèves .... et une grande tolérance les unes par rapport aux autres (tâches, réalisation différentes...). Il y a eu beaucoup de concentration, mais aussi beaucoup de rire tout le long du travail.»

« Mon collège est un petit établissement rural, qui souffre beaucoup du manque d'ouverture culturelle. La partie linguistique a posé des problèmes aux élèves, mais s'est révélée fort intéressante. De plus, en entendant régulièrement parler de cet étrange mot «kamishibai», tout le collège s'est finalement intéressé au concours. »

« Un atout pour créer une ambiance de classe et un moment très fort de partage des cultures. »

## LE CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE A ÉTÉ L'OCCASION DE TRAVAILLER AVEC LES PARENTS

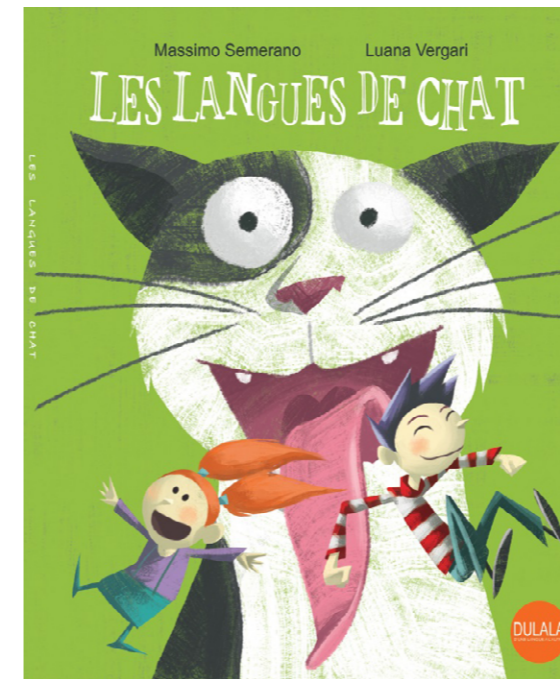
« Ce projet s'est intégré à un processus mis en marche depuis plusieurs années, autour du plurilinguisme : bibliothèque plurilingue, sacs à histoires, fabrication de jeux plurilingues, ... Les familles sont associées de fait à nos projets. »

« Accompagner les enfants allophones en français, mais aussi de valoriser les langues familiales, et d'impliquer les parents »

# NOS RESSOURCES

DULALA a développé plusieurs outils clés en main pour découvrir la diversité des langues ! Tous les outils pédagogiques de DULALA sont accompagnés de fiches pédagogiques en accès libre sur notre site internet. Elles permettent aux professionnels et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants.

## LES ALBUMS PLURILINGUES



### Les Langues de chat

Auteur : L. Vergari, Illustrateur : M. Semerano, Editions : DULALA 2013

Les Langues de chat est une histoire disponible en album ou en kamishibai, traitant avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, l'histoire nous montre le monde dans sa pluralité, où tout s'entrecroise : les langues, les appartenances culturelles et les apprentissages. En 2014, l'album a reçu le label européen des langues. Ce prix a pour but d'encourager les initiatives originales et créatives dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et de les diffuser auprès des enseignants et des apprenants, afin qu'ils s'approprient les outils et techniques mis en place. Les projets doivent, par ailleurs, inclure une innovation qui soit transférable dans des pays et des contextes différents



### Sophie est ses langues

Auteur : C. Hélot, Illustrations : U. Arbelbide Lete, Editions : DULALA 2014

Sophie et ses langues est la biographie langagière d'une petite fille, Sophie, c'est-à-dire l'histoire des langues de sa famille, avec lesquelles elle est va grandir et qui contribueront à construire son identité plurielle.

L'histoire permet aux enfants de se poser des questions telles que : d'où viennent mes parents et grands-parents et quelles sont les langues de ma famille ? Quelles sont les langues de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui "donnent à voir" les différentes langues dont il est question dans le livre.

L'album a été traduit dans plus d'une trentaine de langues, à retrouver en libre accès sur le site internet de l'association : Afrikaans, albanais, allemand, alsacien, arabe, basque, breton, chinois (caractères simplifiés), chinois (caractères non simplifiés), catalan, coréen, corse, créole réunionnais, créole guadeloupéen, espagnol, gaélique, hébreu, hongrois, italien, japonais, luxembourgeois, néerlandais, persan, polonais, portugais, provençal maritime, provençal rhodanien, roumain, russe, serbe, soninké, tagalog, tahitien, turc, wolof.

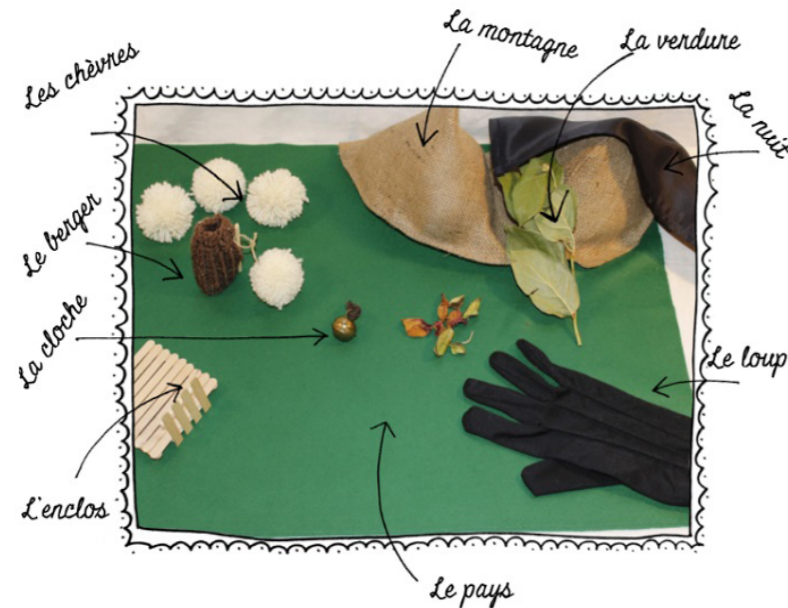


## LA BOITE A HISTOIRES

L'outil phare de DULALA ! Un outil puissant de développement du langage et de valorisation du plurilinguisme !

Particulièrement adaptée pour les structures de la Petite Enfance et en maternelle, cette approche innovante permet de raconter en plusieurs langues des histoires animées en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et les éléments clés de l'histoire, et qui sortent comme par magie de la boîte.

Les exploitations de la Boite à histoires sont multiples : on peut raconter des histoires dans la langue de son choix puis en français, ou bien en français avec des mots clés intégrés dans une autre langue.



**Le théâtre et le conte, cette boîte magique permet :**

A tous les professionnels de l'animation, de l'éducation et de la Petite Enfance, d'enrichir leurs ateliers en langue maternelle, langue seconde ou d'éveil aux langues.

Aux parents, de mettre en place une activité ludique et interactive pour et avec leurs enfants.

Aux structures éducatives, d'impliquer les parents dans l'animation d'ateliers et de valoriser ainsi la richesse des langues en présence

«On est tout de suite très attiré par la boîte, avec la petite chanson et après la mélodie de la langue, c'est envoûtant, on est complètement dedans.»

«Ma boîte à histoires est en cours (La mare aux aveux). Et ma collègue qui gère le fond contes à la bibliothèque est hyper ravie par le retour que je lui ai fait de ces deux journées. Elle va m'aider à créer deux boîtes (Le petit chaperon rouge et les trois petits cochons). Je me régale d'avance.»



## KAMISHIBAÏS PLURILINGUES

Kamishibai (紙芝居 en japonais) signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originellement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants.

Le Kamishibai est à la fois un moyen envoûtant et ludique pour raconter des histoires ainsi qu'un puissant outil pédagogique pour favoriser l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, de l'expression orale et artistique. De plus, il favorise la communication et la coopération entre les enfants, tant au moment de la création qu'après la représentation. Il peut s'adresser à tous les niveaux dès la crèche. Il peut s'utiliser aussi bien dans les écoles que dans les bibliothèques, centres de loisirs, crèches, PMI... ou encore chez les professionnels de la Santé comme les orthophonistes.

**L'année 2016 a vu la naissance de deux Kamishibais édités par DULALA.**

### MAIS OÙ EST PASSÉ LA COURONNE DE NYA - NYA ?



Créé par les enfants du centre de loisirs Romain Rolland de Montreuil et adapté par Slim Dicks, le kamishibai « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? » est le lauréat coup de cœur du Grand Concours Kamishibai Plurilingue.

C'est l'histoire de Nya-Nya qui a perdu sa couronne. Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, un renard qui parle anglais, un phoque qui parle arabe, un pingouin qui parle soninké et un tigre du Bengale qui a appris le français. Heureusement que Nya-Nya sait parler toutes les langues !

### LES LANGUES DE CHAT



Il s'agit de l'adaptation de son album homonyme (voir plus haut).

## JEU DES 7 FAMILLES & LANGUES




Dans ce jeu, 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l'espagnol, le français et le vietnamien ! Pour obtenir une famille complète, il faudra donc apprendre le nom de tous les membres de la famille dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !


**Auteur et éditeur : DULALA, illustrations: Margaux Chetteau**

# LES LIVRETS PÉDAGOGIQUES

Chaque outil pédagogique est accompagné de plusieurs fiches pédagogiques. Au total 37 fiches clé en main sont téléchargeables gratuitement à partir du site internet de l'association. Elles s'adressent principalement aux enfants des cycles 1 et 2 et s'intègrent dans les programmes scolaires conformément aux programmes 2015 de l'école maternelle. En voici une à titre d'exemple tiré du livret lié au Kamishibai « Mais où est passé la couronne de Nya-Nya ? »



## Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



### D'où viennent les mots ?

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

**DESCRIPTIF DE LA SEANCE**

MISE EN SITUATION  
SITUATION DE RECHERCHE :  
[Activité 1 : Des dessins aux idéogrammes](#)  
[Activité 2 : Généalogie des idéogrammes](#)  
[Activité 3 : Et le français, d'où vient-il ?](#)  
RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs


- Faire des hypothèses sur un système d'écriture différent et comparer des éléments de cette écriture
- Prendre conscience de la transformation des langues et de leurs conventions
- Développer l'appel à des compétences d'observation et de discrimination visuelle
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité

Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »
- Annexe 1 (Idéogrammes dans le temps), Annexe 2 (frise 1 à compléter), Annexe 3 (Les ancêtres du français), Annexe 4 (Frise 2 à compléter), Annexe 5 (Message secret)

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 2	Cycle 3
<p><b>Mathématiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Raisonner :</b> Tenir compte d'éléments divers (arguments d'autrui, résultats d'une expérience, sources internes ou externes à la classe, etc.) pour modifier son jugement.</li> <li>- <b>Chercher :</b> S'engager dans une démarche, observer, questionner, manipuler, expérimenter, émettre des hypothèses, en mobilisant des outils ou des procédures mathématiques déjà rencontrées, en élaborant un raisonnement adapté à une situation nouvelle.</li> </ul> <p><b>Français :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Comprendre et s'exprimer à l'oral :</b> Participer à des échanges dans des situations diversifiées</li> <li>- <b>Lire :</b> Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter.</li> <li>- <b>Comprendre le fonctionnement de la langue :</b> Maîtriser les relations entre l'oral et l'écrit. Identifier des relations entre les mots, entre les mots et leur contexte d'utilisation ; s'en servir pour mieux comprendre.</li> </ul>	<p><b>Mathématiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Raisonner :</b> Progresser collectivement dans une investigation en sachant prendre en compte le point de vue d'autrui. Justifier ses affirmations et rechercher la validité des informations dont on dispose.</li> <li>- <b>Chercher :</b> S'engager dans une démarche, observer, questionner, manipuler, expérimenter, émettre des hypothèses, en mobilisant des outils ou des procédures mathématiques déjà rencontrées, en élaborant un raisonnement adapté à une situation nouvelle.</li> </ul>

 21



## Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Déroutement

**MISE EN SITUATION**

- Expliquer aux enfants que Nya-Nya, pour rentrer chez elle, traverse de nombreux pays. Elle est arrivée ce matin en Chine, et pour continuer son voyage, elle doit résoudre un nouveau défi. Nya-Nya a donc demandé de l'aide aux enfants !

**SITUATION DE RECHERCHE**

**Activité 1 : Des dessins aux idéogrammes**

- Répartir les enfants en petits groupes de 4 ou 5.
- Distribuer à chaque groupe les cartes de l'annexe 1, et leur expliquer qu'il va falloir résoudre ensemble cette énigme.
- Leur demander d'expliquer oralement leurs observations : ce sont des dessins.
- Leur demander si ces « dessins » ressemblent à quelque chose selon eux, et si plusieurs de ces « dessins » se ressemblent entre eux.
- Arriver à la conclusion qu'il y a plusieurs « dessins » qui se ressemblent, et qui veulent donc certainement dire la même chose.
- Conclure que ces dessins ont une signification : ce sont des idéogrammes.
- Demander aux enfants s'ils savent d'où viennent ces idéogrammes (du mandarin).

**Activité 2 : Généalogie des idéogrammes**

- Demander aux enfants de répartir les cartes en 3 groupes, selon les ressemblances entre les idéogrammes. Leur demander d'expliquer leur démarche de comparaison.
- Distribuer aux enfants la frise (Annexe 2), et analyser cette frise ensemble. En conclure que l'on va donc analyser l'évolution des idéogrammes selon le temps qui passe.
- Demander aux enfants de replacer les étiquettes au bon endroit sur la frise.
- Terminer par un retour collectif en demandant aux enfants d'expliquer leur démarche.

**Activité 3 : Et le français, d'où vient-il ?**

- Distribuer aux enfants les étiquettes de l'annexe 3.
- Leur demander de répartir ces mots en trois groupes, comme pour l'énigme précédente.
- Puis leur demander de replacer ces mots sur la deuxième partie de la frise.
- Demander aux enfants s'ils savent de quelle langue il s'agit : il s'agit du français, de sa grand-mère (l'ancien français) et de son arrière-grand-mère (le latin).

**RESTITUTION ET OUVERTURE :**

- Distribuer aux enfants le message secret de Nya-Nya (annexe 4).
- Faire un retour en grand groupe pour découvrir le sens de ce message secret !

Association D'Une Langue A L'Autre - [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr) - 09.51.24.20.73  22

### Informations pour l'adulte

Les idéogrammes chinois proviennent d'un système de symbolisation picturale et se sont transformés avec le temps selon les systèmes de convention de chaque époque.

Les écrits les plus anciens que l'on connaisse sont des oracles gravés sur des carapaces de tortue, à partir du XIV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Ce sont les idéogrammes « Jiaguwen » (écriture osséicille). (c'est la première colonne ci-dessous).


A partir du V<sup>e</sup> siècle avant J.-C., on parle d'écriture « Xiaozhuan » (c'est la deuxième colonne).

Ces idéogrammes ont donné naissance à l'écriture moderne simplifiée (c'est la troisième colonne) qui a été par la suite numérisée (c'est la quatrième colonne).


Voici la transformation des idéogrammes dans le temps :

𣏟	𣏟	林	林
日	日	日	日
水	水	水	水

Association D'Une Langue A L'Autre - [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr) - 09.51.24.20.73  23





## Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?




**Annexe 1 : Les idéogrammes dans le temps**  
(étiquettes à découper)

林	日	水
林	日	水
𣏟	日	水
𣏟	日	水





Association D'Une Langue A L'Autre - [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr) - 09.51.24.20.73  24




## Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



**Annexe 2 : Frise 1 à compléter** (document élève)

	林		
			水
	𣏟	日	
		日	水

Association D'Une Langue A L'Autre - [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr) - 09.51.24.20.73  25



# LE RÉSEAU

DULALA a lancé en mars 2016 un « Réseau des amis des langues », une cartographie permettant de recenser les initiatives en faveur d'une éducation au plurilinguisme, valoriser et rendre visible les différents acteurs ! Depuis, 35 structures se sont déjà inscrites.

Pour découvrir les projets et ajoutez le sien, il suffit de remplir ce [formulaire](#) !



DULALA, un acteur innovant reconnu...par Harvard !

DULALA a été répertoriée sur la plateforme des pratiques éducatives innovantes pour le 21e siècle, un projet de recherche conduit par l'Université d'Harvard. Pour en savoir plus :

<http://globaled.gse.harvard.edu/d%E2%80%99une-langue-l%E2%80%99autre>

# COMMUNICATION

Plus qu'un faire-valoir, la communication autour du projet associatif est envisagée comme un outil d'intervention sociale permettant de sensibiliser un public élargi aux enjeux liés à une éducation au plurilinguisme.

C'est une activité à part entière qui a permis à l'association de se faire connaître au-delà de son implantation géographique grâce notamment à l'utilisation quotidienne des réseaux sociaux (Facebook et Twitter). Ces derniers ont permis de créer une communauté virtuelle d'amoureux des langues et des ambassadeurs des projets de DULALA.



@dunelanguealautre  
3782 LIKES



@\_DULALA\_  
470 ABONNES



MultiDULALA  
156 ABONNES

Et un nouveau slogan pour notre association !

Langues, Education, Diversité !



## L'ÉQUIPE DE DULALA

### Elsa BEZAULT, chargée de projet

Spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde et dans l'apprentissage de la lecture-écriture, Elsa Bezault intervient depuis plusieurs années auprès de divers publics en France : mineurs isolés étrangers, demandeurs d'asile, personnes en situation d'alphabétisation, jeunes travailleurs migrants. En parallèle, intéressée par la littérature jeunesse et l'apprentissage non formel, elle a travaillé dans une école bilingue franco-serbe en Serbie auprès d'enfants et d'adolescents. Elle rejoint DULALA en septembre 2013.

### Corinne HELOÏSE chargée de l'administration et de la comptabilité

Enfant elle rêvait d'être détective privée, adolescente les chiffres deviennent son cheval de bataille. Adulte, elle se passionna pour la comptabilité et en fit une carrière dans le secteur privé. Aujourd'hui, Corinne découvre un nouvel univers, le milieu associatif où l'harmonie, la communication, le respect de l'autre, sont des valeurs qui permettent à chacun de se réaliser et de s'épanouir. Elle rejoint DULALA en avril 2016.

### Coline ROSDAHL, chargée de projet

Après des études de théâtre et d'anthropologie, Coline Rosdahl se forme à la didactique des langues (FLE/FLS) et rédige un mémoire sur la prise en compte de la diversité langagière des élèves de primaire lors de l'enseignement du français de l'École. Depuis plusieurs années, elle intervient sur divers projets mêlant les arts scéniques avec une dimension sociale (notamment en Colombie et au Cameroun). Elle rejoint DULALA en mars 2015.

### Camille LEGAL, chargée de projet

Après des études en coordination de projets de solidarité, en lettres et en didactique des langues, Camille a rédigé un mémoire sur la valorisation de la compétence plurilingue des élèves par les enseignants. Elle a travaillé comme enseignante de français langue étrangère et comme coordinatrice de projet en Croatie, en Equateur, au Bénin et au Maroc. Elle rejoint DULALA en septembre 2015.

### Anne BODENANT, chargée de projet

Anne Bodénant a commencé son cursus universitaire par l'étude du mandarin. Lors d'une année d'échange à Wuhan (Chine), elle découvre le FLE/FLS et décide de se former à la didactique des langues. Anne rédige en 2016 pour son master, un mémoire sur l'utilisation du kamishibai pour une entrée dans la plurilittérature. Elle rejoint l'association en janvier 2016

### Anna STEVANATO fondatrice et directrice

Linguiste spécialisée dans le bilinguisme, Anna Stevanato est mère de deux enfants franco-italiens. Elle a complété ses études avec une formation de gestion en économie sociale et solidaire au CNAM. Dans ce cadre elle a rédigé un mémoire de recherche-action portant sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. Après un séjour en Russie et en Espagne, elle est arrivée en France où elle a enseigné l'italien dans une association puis une école primaire.

### Fatima KHERMACHE

Directrice d'une crèche dans le 19<sup>e</sup> arrondissement de Paris, cadre de santé, membre du jury de la fondation Mustela, membre de l'association nationale des puéricultrices d'Etat, titulaire d'un diplôme en management Fatima Khermache accompagne de ses conseils et de son expérience l'association dans la mise en place des ateliers au sein des structures de la petite enfance.

### Michel RABAUD

Ancien élève de l'École normale supérieure et agrégé de lettres classiques, Michel Rabaud a enseigné la littérature française à l'Institut français de Londres. Il a rejoint ensuite le Ministère de la Culture où il a été chargé de la mission « maîtrise de la langue française et lutte contre l'illettrisme » au sein de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) de 2002 à 2010. Membre actif de D'Une Langue A L'autre, il prend en charge le montage et l'animation des conférences ainsi que la rédaction d'articles et de publications.

### Isabelle NOCUS

Maître de Conférences en psychologie du développement à l'Université de Nantes, spécialiste de l'impact des enseignements plurilingues sur les compétences des enfants (dimensions cognitives et conatives), notamment dans les dispositifs plurilingues de l'outre-mer français. Isabelle Nocus a participé aux côtés de Michel Candelier à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

### Michel LAUNEY

Professeur émérite à l'université de Paris VII, ancien directeur du Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique CELIA-CNRS. Spécialiste de l'outre-mer français, Michel Launey a beaucoup travaillé en Guyane où il a découvert les questions du plurilinguisme à l'école. Au sein de DULALA, il participe à la conduite et à l'évaluation des ateliers bilingues au sein des écoles.

### Jean Luc VIDALENC

Enseignant en cycle II, directeur d'école élémentaire puis enseignant spécialisé en zone d'éducation prioritaire à Rillieux-la-Pape (Rhône) pendant vingt ans. Aujourd'hui il est animateur-formateur au Casnav de Lyon et il travaille depuis quatre ans sur la problématique du plurilinguisme en essayant de faire des liens entre l'école, les quartiers et la recherche, pour que les connaissances sur le sujet parviennent jusqu'aux principaux intéressés : les parents, les enfants et les professionnels de l'enfance en général.

## Un grand nombre d'intervenants et de bénévoles accompagnent l'action de DULALA.

Parmi eux, un rôle important est joué par le Comité de recherche, composé de chercheurs, de spécialistes et de praticiens qui mettent bénévolement leur expertise au service de DULALA. Il comprend :

### Florence CASTERA

Après des études de gestion, six années dans le théâtre, et l'exercice de plusieurs fonctions dans les secteurs de la culture et de l'éducation, Florence Castera fonde en 2009 A FAIRE, A SUIVRE... où elle conseille des fondations, associations, collectivités locales et institutions publiques dans l'ingénierie de leurs projets dans ces domaines. Elle a été notamment Responsable du département Culture, Enfance, Environnement à la Fondation de France (2002/2009), et Secrétaire générale de la Comédie-Française (1992/2001). Florence est la présidente de l'association depuis février 2015.

### Christine HELOT

Professeur des Universités à l'Université de Strasbourg et membre du laboratoire LILPa (Linguistique, Langue Parole), EA 1339. Auteur de nombreuses publications et ouvrages dont notamment « Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école », L'Harmattan 2009.

### Nathalie BLANC

Maître de conférences en sciences de l'éducation, à l'ESPE, université Lyon 1 et formatrice dans les master MEEF formant les professeurs des écoles, elle intervient à l'ESPE à Lyon 1 et Lyon 2 sur les thématiques de la diversité linguistique, le bi-plurilinguisme, les interactions orales en classe en contexte exolingue, et le rôle de la multimodalité dans les enseignements/apprentissages à l'école. Docteure en sciences du langage de l'université de Grenoble, elle a fait sa formation doctorale au laboratoire Lidilem et a soutenu une thèse sur le rôle de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues aux enfants, sous la direction de JP Cuq. Enseignante chercheuse à Lyon depuis 2005 au laboratoire ICAR et dans le cadre du LABEX ASLAN, elle a créé et anime le séminaire ELSE Education en langues secondes et étrangères. <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/>

### Michel CANDELIER

Professeur émérite de l'Université de Maine (Le Mans, France). Coordinateur du programme CARAP (un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles) mis en place par le Conseil de l'Europe. Président de l'association EDILIC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle). Michel Candelier s'est impliqué au sein de DULALA dans le cadre du pilotage du projet global « Les langues, parlons-en ! » à la Noue-Le Clos Français à Montreuil ainsi que pour son aide à l'édition du livre-jeunesse « Les langues de Chat ».

### Fabienne GICQUEL

Educatrice de jeunes enfants et directrice d'une halte-garderie dans le 19<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Fabienne travaille depuis 18 ans maintenant sur le plurilinguisme et l'interculturalité. Depuis 5 ans, avec l'équipe de la halte-garderie, elle a mis en place un projet autour du plurilinguisme pour construire du lien entre l'espace familial des enfants et l'espace de la halte-garderie. Plurilingue : français – espagnol – anglais.





# RAPPORT FINANCIER

## COMPTE DE RÉSULTAT SYNTHÉTIQUE

	2014	2015	2016
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>			
Prestations vendues	94 364 €	149 935 €	151 485 €
Subvention	138 086 €	137 068 €	151 588 €
Cotisations, Dons	2 090 €	1 858 €	1 277 €
Transfert de charges	4 750 €	3 680 €	11 517 €
<b>TOTAL I</b>	<b>239 290 €</b>	<b>292 541 €</b>	<b>315 867 €</b>
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
Charges externes	30 169 €	45 272 €	48 792 €
Impôts et taxes	2 907 €	3 589 €	3 237 €
Charges de personnels	189 078 €	223 834 €	236 358 €
Dotations amortissements	1 017 €	801 €	1 026 €
Autres Charges	1 054 €	522 €	1 422 €
<b>TOTAL II</b>	<b>224 225 €</b>	<b>274 018 €</b>	<b>290 835 €</b>
<b>RÉSULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>15 065 €</b>	<b>18 523 €</b>	<b>25 032 €</b>
Résultat financier	1 079 €	746 €	724 €
Résultat exceptionnel	-2 €	-20 €	-90 €
<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>16 142 €</b>	<b>19 139 €</b>	<b>25 629 €</b>

En 2016, l'essor de l'association DULALA se poursuit pour tendre vers l'objectif fixé, à savoir, ne pas mettre en péril l'activité, en ne dépendant pas entièrement des subventions, tout en respectant le principe des quatre « P »

Aujourd'hui, les prestations vendues, 151 485€ sont quasi équivalentes aux subventions reçues 151 588€, donnant à l'association DULALA une certaine autonomie, ce qui se confirme par ses disponibilités en 2016 qui s'élèvent à 208 406€ que nous retrouvons à l'actif du Bilan.

Cette croissance a été rendue possible grâce aux collaborations qui se stabilisent et se développent avec les collectivités telles que les villes de Paris, Montreuil et Mantes la Jolie ou avec le Conseil départemental de la Seine Saint Denis où la notoriété de DULALA ne cesse aussi de prendre de l'ampleur, d'une part, et grâce à l'investissement réalisé en capital humain par l'embauche de deux personnes en contrat aidé (236 358€ en 2016, contre 223 837 en 2015) d'autre part.

Le résultat en 2016 présente un excédent de 25 629€ contre 19 139€ en 2015.

# BILAN SYNTHÉTIQUE

ACTIF	2014	2015	2016	PASSIF	2014	2015	2016
<b>ACTIF IMMOBILISÉ</b>				<b>Fonds associatifs</b>			
Immobilisations incorporelles	94 €	0 €	0 €	Fonds propres	30 034 €	46 176 €	65 315 €
Immobilisations corporelles	1 147 €	1 799 €	3 103 €	Résultat de l'exercice	16 142 €	19 138 €	25 628 €
Immobilisations financières		744 €	744 €				
<b>TOTAL I</b>	<b>1 241 €</b>	<b>2 543 €</b>	<b>3 847 €</b>	<b>TOTAL I</b>	<b>46 176 €</b>	<b>65 314 €</b>	<b>90 943 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				<b>DETTES</b>			
Créances	64 605 €	38 527 €	69 062 €	Fournisseurs	2 405 €	3 568 €	6 789 €
Disponibilité	120 652 €	172 922 €	208 406 €	Fiscales et sociales	24 241 €	42 767 €	31 661 €
Charges Constatées d'Avances	148 €	969 €	3 657 €	Produits Constatés	113 824 €	103 312 €	156 176 €
Avances et acompte versés sur commande			596 €				
<b>TOTAL II</b>	<b>185 405 €</b>	<b>212 418 €</b>	<b>281 721 €</b>	<b>TOTAL II</b>	<b>140 470 €</b>	<b>149 647 €</b>	<b>194 626 €</b>
<b>TOTAL BILAN ACTIF</b>	<b>186 646 €</b>	<b>214 961 €</b>	<b>285 568 €</b>	<b>TOTAL BILAN PASSIF</b>	<b>186 646 €</b>	<b>214 961 €</b>	<b>285 568 €</b>

Le total du bilan au 31 décembre 2016 s'élève à 285 568€

## A L'ACTIF

On notera plusieurs augmentations :

**Les créances** : En fin d'année 2016, l'association a eu des projets facturés de dernières minutes, 69 062€ en 2016 contre 38 527€ en 2015

**Les disponibilités** : dues à une meilleure gestion des dépenses et des projets qui débiteront en 2017, 208 406€ en 2016 contre 172 922€ en 2015.

**Les charges constatées d'avances** : l'augmentation est due principalement par les charges locatives. L'association avait déménagé en Octobre 2015, vers de plus grands locaux au MUNDO-M

## AU PASSIF

La constitution du fonds associatif à hauteur de 65 315€ reprend les excédents des années antérieures

Les dettes fournisseurs à court terme s'élèvent à 6 789€ en 2016 contre 3 568€ en 2015, dues à la création d'une extension du nouveau site DULALA, facture non reçue ainsi que des prestations de notre expert-comptable AUDITIS

Les dettes fiscales et sociales sont en diminution, 31 661€ en 2016 contre 42 767€ en 2015. Cette baisse est due aux rémunérations de décembre qui ont toutes été versées fin décembre contrairement à 2015.

Les produits constatés d'avances sont de 156 176 € en 2016, correspondent à des projets qui commenceront ou se poursuivront en 2017

## PISTES DE DÉVELOPPEMENT

L'année 2016 a vu concrétiser le projet d'offre de formation à distance.

Pour l'année 2017 nous prévoyons de concentrer nos efforts autour de la communication de cette offre. Nous souhaiterions notamment la proposer aux ESPE comme des modules de formation à distance pour les enseignants en formation initiale ou continue.

Les collectivités retiennent également toute notre attention pour que ses agents travaillant dans l'Animation et dans la Petite Enfance puissent acquérir des nouveaux regards et des nouveaux outils afin d'enrichir leurs pratiques professionnelles.

L'année 2017 continuera à être très productive en termes de conception et diffusion d'outils pédagogiques. Il est prévu de réaliser un kit d'information à destination des parents et des professionnel-le-s accueillant des enfants allophones de 0 à 6 ans et leurs parents au sein de structures éducatives afin de :

- Informer professionnel-le-s et parents sur les enjeux de la prise en compte des langues maternelles des enfants allophones et de la construction de liens entre celles-ci la langue française **pour soutenir le développement d'un bilinguisme harmonieux favorable à la réussite scolaire.**
- Faciliter la **communication** entre professionnel-le-s et familles allophones.
- Favoriser **l'inclusion des enfants allophones** au sein des structures éducatives.
- Promouvoir **une éducation à la diversité à travers les langues** dans les structures éducatives.

Ce kit en format numérique et papier contiendra :

- Un **livret informatif** sur l'accueil des langues et l'entrée dans le français en direction des professionnels pour améliorer l'accueil des enfants allophones et de leurs parents.
- Un **affichage informatif** pour les **parents** sur la construction du bilinguisme chez les jeunes enfants et le lien entre langue de la maison et langue de l'école.
- Un **livret informatif** pour les **parents** reprenant les visuels et informations de l'affichage sur la construction du bilinguisme chez les jeunes enfants.
- Des **affiches imagées** représentant le déroulement d'une journée type à la crèche et à l'école maternelle pour permettre **aux parents et aux professionnels** de mieux communiquer sur le quotidien de l'enfant.

## NOS PARTENAIRES FINANCIERS



MERCI !

# CONTACT

DULALA CHEZ MUNDO  
47 AVENUE PASTEUR,  
93100 MONTREUIL

09 51 24 20 73 / info@dulala.fr

[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)



[/dunelanguelaautre](https://www.facebook.com/dunelanguelaautre)



[@\\_DULALA\\_](https://twitter.com/_DULALA_)



[/MultiDULALA](https://www.youtube.com/channel/UC...)



Languages  
Vielfat  
Educatione  
Языки  
Education  
Diversidad  
Idiomas  
多样性  
Diversiteit  
חינוך  
Educação  
التعليم  
Diversité  
Langues